

ROGELIO ROVIRA

EDICIÓN BILINGÜE DEL «PROEMIO»
DE TOMÁS DE AQUINO A SU
«COMENTARIO A LA METAFÍSICA
DE ARISTÓTELES»



DEPARTAMENTO DE FILOSOFÍA TEORÉTICA
FACULTAD DE FILOSOFÍA
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
2016

S. THOMAE AQUINATIS
In Duodecim Libros
Metaphysicorum
Aristotelis
Expositio

TOMÁS DE AQUINO
Comentario
a doce libros de la
Metafísica de
Aristóteles

PROOEMIUM

1. Sicut docet Philosophus in *Politicis* suis, quando aliqua plura ordinantur ad unum, oportet unum eorum esse regulans, sive regens, et alia regulata, sive recta. Quod quidem patet in unione animae et corporis; nam anima naturaliter imperat, et corpus obedit. Similiter etiam inter animae vires: irascibilis enim et concupiscibilis naturali ordine per rationem reguntur.

2. Omnes autem scientiae et artes ordinantur in unum, scilicet ad hominis perfectionem, quae est eius beatitudo. Unde necesse est, quod una earum sit aliarum omnium rectrix, quae nomen sapientiae recte vindicat. Nam sapientis est alios ordinare.

PROEMIO

1. Como enseña el Filósofo en su *Política*, cuando muchos se ordenan a uno, es necesario que uno de ellos sea regulador o rector, y los otros regulados o regidos. Esto resulta evidente en la unión del alma y el cuerpo; pues por naturaleza el alma ordena y el cuerpo obedece. Y lo mismo vale de las potencias del alma: pues, en el orden natural, la irascible y la concupiscible son regidas por la razón.

2. Pero todas las ciencias y las artes se ordenan a algo uno, a saber, la perfección del hombre, que es su felicidad. De ahí que sea necesario que una de ellas sea la rectora de todas las otras, la cual reivindica con derecho el nombre de sabiduría. Pues es propio del sabio ordenar a otros.

3. Quae autem sit haec scientia, et circa qualia, considerari potest, si diligenter respiciatur quomodo est aliquis idoneus ad regendum. Sicut enim, ut in libro praedicto Philosophus dicit, homines intellectu vigentes, naturaliter aliorum rectores et domini sunt: homines vero qui sunt robusti corpore, intellectu vero deficientes, sunt naturaliter servi: ita scientia debet esse naturaliter aliarum regulatrix, quae maxime intellectualis est. Haec autem est, quae circa maxime intelligibilia versatur.

4. Maxime autem intelligibilia tripliciter accipere possumus. Primo quidem ex ordine intelligendi. Nam ex quibus intellectus certitudinem accipit, videntur esse intelligibilia magis. Unde, cum certitudo scientiae per intellectum acquiratur ex causis, causarum cognitio maxime intellectualis esse videtur. Unde et illa scientia, quae primas causas considerat, videtur esse maxime aliarum regulatrix.

5. Secundo ex comparatione intellectus ad sensum. Nam, cum sensus sit cognitio particularium, intellectus per hoc ab ipso differre videtur, quod universalia comprehendit. Unde et illa

3. Cuál sea esta ciencia y sobre qué trata puede descubrirse si se examina cuidadosamente cómo es alguien idóneo para regir. Pues, como dice el Filósofo en el libro citado, así como los hombres de entendimiento vigoroso son por naturaleza rectores y señores de otros, mientras que los hombres que son robustos de cuerpo, pero deficientes de entendimiento, son por naturaleza siervos, así también la ciencia que es máximamente intelectual debe ser por naturaleza reguladora de las otras. Pero esta es la que versa sobre lo máximamente inteligible.

4. Ahora bien, lo máximamente inteligible puede entenderse de tres maneras. Primero, por el orden del entender. Pues aquello por lo cual el entendimiento adquiere certeza parece ser máximamente inteligible. De ahí que, como la certeza de la ciencia la adquiere el entendimiento por las causas, el conocimiento de las causas parece ser máximamente intelectual. De donde también aquella ciencia que considera las causas primeras parece ser máximamente reguladora de las otras.

5. Segundo, por la comparación del entendimiento con el sentido. Pues, como el sentido es conocimiento de lo particular, el entendimiento parece diferir de él en que capta lo universal. De

scientia maxime est intellectualis, quae circa principia maxime universalia versatur. Quae quidem sunt ens, et ea quae consequuntur ens, ut unum et multa, potentia et actus. Huiusmodi autem non debent omnino indeterminata remanere, cum sine his completa cognitio de his, quae sunt propria alicui generi vel speciei, haberi non possit. Nec iterum in una aliqua particulari scientia tractari debent: quia cum his unumquodque genus entium ad sui cognitionem indigeat, pari ratione in qualibet particulari scientia tractarentur. Unde restat quod in una communi scientia huiusmodi tractentur; quae cum maxime intellectualis sit, est aliarum regulatrix.

6. Tercio ex ipsa cognitione intellectus. Nam cum unaquaque res ex hoc ipso vim intellectivam habeat, quod est a materia immunis, oportet illa esse maxime intelligibilia, quae sunt maxime a materia separata. Intelligibile enim et intellectum oportet proportionata esse, et unius generis, cum intellectus et intelligibile in actu sint unum. Ea vero sunt maxime a materia separata, quae non tantum a signata materia abstrahunt, sicut formae naturales in universali acceptae, de quibus tractat scientia naturalis, sed omnino a

ahí que también es máximamente intelectual aquella ciencia que trata de los principios máximamente universales. Estos principios son el ente y aquello que sigue al ente, como el uno y lo múltiple, la potencia y el acto. Estos no deben permanecer enteramente indeterminados, porque sin ellos no se podría tener el conocimiento completo de lo que es propio de un género o una especie. Ni deben, a su vez, ser tratados en una ciencia particular, ya que, como cada género de los entes los necesita para su conocimiento, por la misma razón serían tratados en cada una de las ciencias particulares. De donde queda que sean tratados en una ciencia común que, por ser máximamente intelectual, es reguladora de las otras.

6. Tercero, por el propio conocimiento del entendimiento. En efecto, como cada cosa tiene potencia intelectiva en la medida en que está exenta de materia, es necesario que las que están máximamente separadas de la materia sean máximamente inteligibles. Pues es menester que lo inteligible y el entendimiento sean proporcionados, y del mismo género, ya que el entendimiento y lo inteligible son uno en acto. Están máximamente separadas de la materia no solo las cosas que abstraen de la materia signada, como las formas natu-

materia sensibili. Et non solum secundum rationem, sicut mathematica, sed etiam secundum esse, sicut Deus et intelligentiae. Unde scientia, quae de istis rebus considerat, maxime videtur esse intellectualis, et aliarum princeps sive domina.

7. Haec autem triplex consideratio, non diversis, sed uni scientiae attribui debet. Nam praedictae substantiae separatae sunt universales et primae causae essendi. Eiusdem autem scientiae est considerare causas proprias alicuius generis et genus ipsum: sicut naturalis considerat principia corporis naturalis. Unde oportet quod ad eandem scientiam pertineat considerare substantias separatas, et ens commune, quod est genus, cuius sunt praedictae substantiae communes et universales causae.

8. Ex quo apparet, quod quamvis ista scientia praedicta tria consideret, non tamen considerat quodlibet eorum ut subiectum, sed ipsum solum ens commune. Hoc enim est subiectum in scientia, cuius causas et passiones quaerimus, non autem ipsae causae alicuius generis quaesiti. Nam cognitio causarum alicuius generis, est finis ad

rales tomadas universalmente, de las que trata la ciencia natural, sino absolutamente de la materia sensible. Y no solo según la razón, como la matemática, sino también según el ser, como Dios y las inteligencias. De ahí que la ciencia que considera estas cosas parece ser máximamente intelectual, y primera o señora de las otras.

7. Pero esta triple consideración no debe atribuirse a diversas ciencias, sino a una sola. Pues las mencionadas sustancias separadas son las causas universales y primeras del ser. Además, pertenece a la misma ciencia considerar las causas propias de un género y el género mismo: al igual que el filósofo natural considera los principios de los cuerpos naturales. Por tanto, es necesario que a la misma ciencia corresponda considerar las sustancias separadas y el ente en general, que es el género del cual las mencionadas sustancias son las causas comunes y universales.

8. De esto resulta que, aunque esta ciencia considere los tres aspectos mencionados, no considera, sin embargo, cualquiera de ellos como su objeto, sino que este es solo el ente en general. Pues este es el objeto de la ciencia cuyas causas y propiedades buscamos, y no las causas mismas de algún género investigado. El conocimiento de las cau-

quem consideratio scientiae per-tingit. Quamvis autem subiectum huius scientiae sit ens commune, dicitur tamen tota de his quae sunt separata a materia secundum esse et rationem. Quia secundum esse et rationem separari dicuntur, non solum illa quae nunquam in materia esse possunt, sicut Deus et intellectuales substantiae, sed etiam illa quae possunt sine materia esse, sicut ens commune. Hoc tamen non contingeret, si a materia secundum esse dependerent.

9. Secundum igitur tria praedicta, ex quibus perfectio huius scientiae attenditur, sortitur tria nomina. Dicitur enim scientia divina sive theologia, inquantum praedictas substantias considerat. Metaphysica, inquantum considerat ens et ea quae consequuntur ipsum. Haec enim transphysica inveniuntur in via resolutionis, sicut magis communia post minus communia. Dicitur autem prima philosophia, inquantum primas rerum causas considerat.

10. Sic igitur patet quid sit subiectum huius scientiae, et qualiter se habeat ad alias scientias, et quo nomine nominetur.

sas de un género es, en efecto, el fin al que llega la consideración de una ciencia. Pero aunque el objeto de esta ciencia es el ente común, toda ella se refiere, no obstante, a lo que está separado de la materia según el ser y según la razón. Porque separado de la materia según el ser y según la razón se dice no solo de lo que nunca puede existir en la materia, como Dios y las sustancias intelectuales, sino también de lo que puede existir sin materia, como el ente en general. Y esto no ocurriría si dependiera en su ser de la materia.

9. Así, pues, a tenor de los tres aspectos mencionados, de los cuales proviene la perfección de esta ciencia, surgen tres nombres. Pues se la llama ciencia divina o teología, en tanto que considera las mencionadas sustancias. Metafísica, en tanto que considera el ente y lo que le sigue. Pues lo transfísico se encuentra por el camino del análisis, como lo más común después de lo menos común. Se la llama también filosofía primera, en tanto que considera las causas primeras de las cosas.

10. Y así queda manifiesto cuál es el objeto de esta ciencia, cómo se relaciona con las otras ciencias y con qué nombre se la designa.